

ЧЕК-ЛИСТ ДЛЯ ИМПОРТЁРОВ · ВЭД

7 ошибок в переводе ВЭД-документов, из-за которых груз встает на таможне

Груз задерживают и платёж возвращают не потому, что «перевод плохой», а из-за конкретных расхождений, которые инспектор и валютный контроль видят сразу. Ниже - 7 мест, где чаще всего рвётся. Пройдите по своим последним документам: скорее всего, найдёте минимум одно.

Где перевод реально нужен. Таможня запрашивает перевод документов на русский для выпуска партии штатно. Банку по платежу часто хватает двуязычного документа, но органы валютного контроля вправе потребовать надлежащим образом заверенный (как правило нотариальный) перевод - по документам на иностранном языке, по запросу и при расхождениях. В этот момент некорректный перевод разворачивает платёж.

1 Наименование товара ≠ декларация и код ТН ВЭД

Грозит: расхождение наименования → запрос документов, риск переклассификации кода, корректировка стоимости и доначисление пошлин, задержка выпуска.

Проверьте: наименование товара совпадает дословно в переводе инвойса, контракта и таможенной декларации.

2 Вес, количество и единицы перенесены с ошибкой

Грозит: расхождение веса/количества между переводом и декларацией → подозрение в занижении, досмотр, простой контейнера.

Проверьте: числа и единицы в переводе = оригинал = упаковочный лист. Особое внимание к нетто/брутто и разделителю дробей.

3 Incoterms переведены словами, а не оставлены кодом

Грозит: неверное определение таможенной стоимости (входит ли фрахт, страховка) → спор с таможней, доначисление.

Проверьте: базис Incoterms в переводе - латиницей, как в оригинале, с указанием пункта (например, FOB Shanghai).

4 Реквизиты и названия контрагентов - непоследовательно

Грозит: банк при валютном контроле не может однозначно идентифицировать контрагента → платёж возвращают, сделка зависает.

Проверьте: одно написание контрагента во всех документах; банковские реквизиты - точно как в контракте и SWIFT, без «улучшений».

5 Номер, дата контракта и УНК расходятся между документами

Грозит: банк не сопоставляет платёж с поставленным на учёт контрактом; таможня не видит связку «инвойс - контракт». Поставка стоит.

Проверьте: номер, дата и УНК идентичны во всех переведённых документах до символа. Постановка на учёт: импорт от 3 млн ₽, экспорт от 10 млн ₽ (Инструкция ЦБ 181-И).

6 Печати, подписи и отметки оригинала не отражены

Грозит: перевод считается неполным/недостоверным → нотариус отказывается заверять, орган отказывается принимать.

Проверьте: каждый элемент оригинала - печать, штамп, подпись, рукописная пометка - обозначен в переводе на своём месте.

7 Тип заверения - не тот, что требует орган

Грозит: печать бюро там, где нужен нотариат (или переплата за нотариат, где хватило бы печати) → возврат на переоформление, потерянные дни.

Проверьте: до перевода уточните у своего банка и таможенного представителя требуемый тип заверения.

Нашли у себя хотя бы одно?

Одна такая ошибка = задержка поставки или возврат платежа. Мы бесплатно проверим ваши текущие переводы ВЭД-документов на все 7 рисков и покажем, где именно таможня или банк придерётся - до того, как это случится.

Запросить бесплатный аудит: [@docperevod_manager](https://t.me/docperevod_manager) · +7 (980) 000-09-27